# Þeológíkurum Tráktátum: Engin Kondemnátjón er eigi Lítsénttja Pekkándi

# 神學論著:「無定罪」非犯罪之許可

## Eksegésir á Rómverjar VIII:1 — Antínomjanísmur
## Repuðjátur 羅馬書第八章一節之釋經 —— 反律法主義之駁斥

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

---

**I. PROLEGÓMENUR /** 緒論

**[Þrjótrunn]:** Þiss tráktátur eksaminat þann errór hvekk kréðit kve Rómverjar VIII:1 kondéðit lítsénttjam pekkándi — kve "engin kondemnátjón" signifíkat nullam konsekvénttjam per pekkátum. Nær þemonstrafumur per Skrípturar Sakrar kve þiss verstánd er þalsum ok pernitiójum.

**[漢文]:** 本論著檢視一種錯謬信念，即以為羅馬書第八章第一節乃准許犯罪之許可——以為「無定罪」意味著犯罪全無後果。吾等將藉聖經之教導證明此種理解乃虛偽且有害。

---

**II. TEKSTR PRÍMÁRÍUR: RÓMVERJAR VIII:1 /** 主要經文：羅馬書八章一節

**A. Koine Grækísk Tekstr /** 通用希臘文經文
**Textus Receptus (Byzantínskur):**

**Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.**

**Translíterátjón:** *Ouden ara nyn katákrima toīs en Christō̧ Iēsoū, mē katà sárka peripatoūsin, allà katà pneūma.*

**[Þrjótrunn] Tradúktjón:** Ekkert þá nú kondemnátjón þæm í Kristó Jésú, þæm hvekkr ganga eigi eftir holdi, helldr eftir anda.

**[漢文]** 翻譯：如今在基督耶穌裡的人，就是不隨從肉體而行、乃隨從聖靈而行的人，便不再有定罪了。

**B. Sýrísk Tekstr (Peshítta) /** 敘利亞文（別西大）
ܠܡܚܝܢ ܗܫܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܝܢܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܗܠܟܝܢ ܒܦܓܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ

**Translíterátjón:** *Mekīl layt ḥayyāḇūṯā la-aylēn d-lā mhallḵīn b-ḇasar b-Yēšūʿ Mšīḥā.*

**[Þrjótrunn]:** Þaflír Peshítta klármentir: kondemnátjón eigi ist per þæm hvekkr **eigi ganga í holdi** í Jésú Messía. Þessi kláusúla kondítjónális er eigi adventítja — þiss er þundaméntális.

**[漢文]:** 別西大譯本清楚表明：不定罪乃是針對那些不行在肉體中、在耶穌彌賽亞裡的人。此條件子句並非附加的——乃是根本性的。

**C. Eksegétísk Análýsur /** 釋經分析
**[Þrjótrunn]:** Þann Grækísk orð **κατάκριμα** (*katákrima*) — á Latín *condemnātio* — er eigi mér *krísis* (dómur) helldr *resultat* dóms: þ.e. stráþþunn, réttvísing. Þiss signifíkat kve þeir hvekkr erú í Kristó eru lífráðir frá stráþþ syndainnar — *eigi* kve synd hefir engar afleiðingar.

**[漢文]:** 希臘文詞彙 **κατάκριμα**（*katákrima*）——拉丁文作 *condemnātio*——並非僅指 *krísis*（審判），而是審判之結果：即刑罰、量刑。這意味著那些在基督裡的人已從罪的刑罰中被釋放——而非意味著罪不再有任何後果。

**[Þrjótrunn]:** Merki: þann Peshítta nýtir ܚܰܝّܳܒܳܐ (*ḥayyāḇūṯā*), hvekk á rót ܚܒ (*ḥ-b*) — "skyldugr, dœmdr." Þiss implíkat legálan státus skyldugleiks gagnvart Guði. Kondítjónn er klár: ܕܠܳܐ ܡܰܚܰܠܟ̰ܺܝܢ ܒܰܒܣܰܪ ܗܳܠܶܝܢ (*d-lā mhallḵīn b-ḇasar*) — "þeir hvekkr eigi ganga í holdi."

**[漢文]:** 請注意：別西大譯本使用 ܚܰܝّܳܒܳܐ（*ḥayyāḇūṯā*），其詞根為 ܚܒ（*ḥ-b*）——意為「有罪的、被定罪的」。這暗示一種在上帝面前的有罪之法律地位。條件是明確的：ܕܠܳܐ ܡܰܚܰܠܟ̰ܺܝܢ ܒܰܒܣܰܪ ܗܳܠܶܝܢ（*d-lā mhallḵīn b-ḇasar*）——「那些不行在肉體中的人」。

---

**III. PÁLL SJÁLFR SVARAR ANTÍNOMJANÍSMUM / 保羅本人回應反律法主義**

**A. Rómverjar 6:1–2 / 羅馬書六章一至二節**
**Koine Grækísk:**

**Tí οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;**

**Translíterátjón:** *Tí oūn eroūmen? Epiménōmen tē hamartíą, hína hē cháris pleonásȩ̄? Mē génoito; hoítines apethánomen tē hamartíą, pō̧s éti zḗsomen en autȩ̄?*

**Sýrísk (Peshítta):**

ܗܲܝ ܡܢܳܐ ܢܶܬܒܰܩ̰ܰܠ ܒܚܰܛ̰ܝܬܳܐ ܕܢܶܬܪܒܶܐ ܛܰܒܬܳܐ ܗܳܫ ܠܳܐ ܗܘܶܐ ܐܶܠܳܐ ܕܰܚܢܰܢ ܕܰܡܝܬܢ ܠܚܰܛ̰ܝܬܳܐ ܐܰܝܟ̰ܳܐ ܢܶܚܝܶܐ ܒܗ̰ ܥܘ̈ܕ

**Translíterátjón:** *Mānā hāḵīl nīmar? Nqawwē bāh b-aḥṭīṯā d-ṭaybuṯā teṯyattar? Ḥās! Aylēn gēr d-mīṯan la-ḥṭīṯā, aykannā nīḥē bāh tūḇ?*

**[Þrjótrunn]:** Páll sjálfr antiisipat þessa errón ok refútat hann með **μὴ γένοιτο** (*mē génoito*) — "leyfi þat aldri verða!" Þiss er strangastr negátjón í Grækísku. Á Sýrísku: ܚܳܫ (*Ḥās!*) — "Þat sé þjarri!" Þeir hvekkr dauðir eru syndinni kunna eigi lifa í henni. Ef maðr lifir í synd, þá sýnir hann kve hann er eigi dauðr syndinni — ok þá er hann eigi "í Kristó" á þann hátt hvekk Páll þaflír.

**[漢文]:** 保羅本人預見了這個錯誤並以 **μὴ γένοιτο**（*mē génoito*）——「斷乎不可！」——來駁斥。這是希臘文中最強烈的否定表達。在敘利亞文中：ܚܵܣ（*Ḥās!*）——「絕不可能！」那些向罪已死的人不能繼續活在罪中。若有人活在罪中，就表明他並未向罪死去——因此他並非以保羅所言的方式「在基督裡」。

**B. Rómverjar 8:13 — Samr Kapítuli! / 羅馬書八章十三節——同一章！**
**Koine Grækísk:**

**εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.**

**Translíterátjón:** *Ei gàr katà sárka zēte, méllete apothnḗskein; ei dè pneúmati tàs prákseis toū sṓmatos thanatoūte, zḗsesthe.*

**[Þrjótrunn]:** Merki vel: í **samr kapítulinn** sem vers 1, Páll segir: "Ef ér lifir eftir holdi, **muntu deyja**." Grækískt **μέλλετε ἀποθνήσκειν** (*méllete apothnḗskein*) er eigi áminning — þat er proklamátjón dauðans! Þiss er þirékt í samr kapítulinn ok er umöguligt aðskilja frá Rómverjar 8:1.

**[漢文]:** 請仔細注意：在同一章的第一節之後，保羅說：「你們若順從肉體活著，必要死。」希臘文 **μέλλετε ἀποθνήσκειν**（*méllete apothnḗskein*）不是警告——而是死亡的宣告！這直接出現在同一章中，與羅馬書八章一節不可分割。

**[Þrjótrunn]:** Þiss þemóstrat kve **"engin kondemnátjón"** í vers 1 ok **"muntu deyja"** í vers 13 eru eigi kontradíktjón — heldr þeir þefiíníra kondítjónar ok konsekvéntjar. Þeir hvekkr lifa eigi eftir holdi hafa engin kondemnátjón; þeir hvekkr lifa eftir holdi hafa dauða.

**[漢文]:** 這表明第一節的**「無定罪」與第十三節的「必要死」**並非矛盾——而是界定了條件與後果。那些不順從肉體活著的人無定罪；那些順從肉體活著的人則面臨死亡。

---

**IV. JESÚ SJÁLFS KENNING / 耶穌本人的教導**

**A. Matthéumr 7:21–23 / 馬太福音七章廿一至廿三節**
**Koine Grækísk:**

**Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.**

**Translíterátjón:** *Ou pās ho légōn moi, Kýrie, kýrie, eiseleúsetai eis tèn basileían tōn ouranōn; all' ho poiōn tò thélēma toū patrós mou toū en ouranoīs.*

**Sýrísk (Peshítta):**

ܠܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܢܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ

**Translíterátjón:** *Lā hwā kol d-āmar lī Māry Māry ʿāel l-malkūṯā d-šmayyā, ellā man d-ʿāḇeḏ ṣeḇyāneh d-āḇy da-ḇ-šmayyā.*

**[Þrjótrunn]:** Jesús sjálfr kendir kve **eigi allr** hvekk segir "Herra, Herra" munu ganga í himnaríki — helldr einungis þeir hvekkr **gera vilja Þóðursins**. Grækískt **ὁ ποιῶν** (*ho poiōn*) — þattkipjum prés. — sýnir vana, síðfelda framkvæmd, eigi eina gjörð. Á Sýrísku: ܕܥܒܕ (*d-ʿāḇeḏ*) — "sá hvekk gerir" — sýnir sama: aktívr, varanlegr hlýðni.

**[漢文]:** 耶穌本人教導說不是所有稱「主啊、主啊」的人都能進天國——而唯有遵行天父旨意的人。希臘文 **ὁ ποιῶν**（*ho poiōn*）——現在分詞——表示習慣性的、持續的行為，而非一次之舉。在敘利亞文中：ܕܥܒܕ（*d-ʿāḇeḏ*）——「行的人」——表達同樣含義：主動的、持續的順服。

**[Þrjótrunn]:** Vers 23 er skelfinglegr: **ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν** (*apochōreīte ap' emoū, hoi ergazómenoi tèn anomían*) — "Víki frá mér, ér hvekkr verkir **lagaleysi**!" Sýrísk: ܦܥܠܝ ܥܘܠܐ (*pāʿlē ʿawlā*) — "verkmennn óréttlætis." Þeir hvekkr kréða ok gera eigi — þeir eru **ánomoi** (lagalausir) — ok eru útrekknir.

**[漢文]:** 第廿三節令人震驚：**ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν**（*apochōreīte ap' emoū, hoi ergazómenoi tḕn anomían*）——「離開我，你們這些行不法之事的人！」敘利亞文：ܦܥܠܝ ܥܘܠܐ（*pāʿlē ʿawlā*）——「不義的工人。」那些信卻不行的人——他們是 **ἄνομοι**（無法之人）——將被趕出去。

**B. Jóhannes 14:15 /** 約翰福音十四章十五節
**Koine Grækísk:**

**Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.**

**Translíterátjón:** *Eàn agapāté me, tàs entolàs tàs emàs tērḗsete.*

**Sýrísk (Peshítta):**

ܢܛܪܘܢ ܠܝ ܕܡܬܚܒܐ ܐܢ ܠܝ ܒܪܚܡܝܢ

**Translíterátjón:** *En rāḥmīn antōn lī, puqdānay ṭrū.*

**[Þrjótrunn]:** Jesús sagði: "Ef ér elskar mik, haldit boðorð mín." Grækískt **τηρήσετε** (*tērḗsete*) — þútúrum indikátívum — er eigi einungis imperátívur helldr proféttja: "Ér **munuð** halda." Hvekk elskar, þann lýðir. Kærleikr ok hlýðni eru óaðskiljanlegr. Sýrísk: ܛܪܘ (*ṭrū*) — "varðveitir!" — imperátívur. Kærleikr til Krists krefr hlýðni.

**[漢文]:** 耶穌說：「你們若愛我，就必遵守我的命令。」希臘文 **τηρήσετε**（*tērḗsete*）——直陳未來式——不僅是命令，更是預言：「你們必將遵守。」愛的人就順服。愛與順服不可分割。敘利亞文：ܛܪܘ（*ṭrū*）——「你們要守！」——命令式。愛基督需要順服。

---

**V. APÓSTÓLÍSK VITNI /** 使徒的見證

**A. 1 Jóhannes 3:6–9 /** 約翰一書三章六至九節
**Koine Grækísk (1 Jóh. 3:6):**

**πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.**

**Translíterátjón:** *Pās ho en autō̧ ménōn ouch hamartánei; pās ho hamartánōn ouch heóraken autòn oudè égnōken autón.*

**Koine Grækísk (1 Jóh. 3:9):**

**πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.**

**Translíterátjón:** *Pās ho gegennēménos ek toū theoū hamartían ou poieī, hóti spérma autoū en autō̧ ménei; kaì ou dýnatai hamartánein, hóti ek toū theoū gegénnētai.*

**[Þrjótrunn]:** Jóhannes nýtir præsens indikátívum: **ἁμαρτάνει** (*hamartánei*) ok **ποιεῖ** (*poieī*) — þetta sýnir vana, framhaldandi synd. Allr hvekk **varanlegliga** syndar hefir eigi séð hann ok eigi kent hann. Sá hvekk **er fœddr á Guði** "kann eigi synda" — eigi í þeim skilningi kve hann gerir aldri eina synd, helldr kve varanligt líf í synd er andstætt hinn endi hans enndrfœðinga.

**[漢文]:** 約翰使用現在直陳式：**ἁμαρτάνει**（*hamartánei*）和 **ποιεῖ**（*poieī*）——這表示習慣性的、持續的犯罪。凡持續性犯罪的人未曾看見祂，也未曾認識祂。從上帝生的人「不能犯罪」——不是說他永不犯一次罪，而是持續活在罪中與他重生的本質相違背。

**B. Hebrejar 10:26–27 /** 希伯來書十章廿六至廿七節
**Koine Grækísk:**

**Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.**

**Translíterátjón:** *Hekousiōs gàr hamartanóntōn hēmō̱n metà tò labeīn tḕn epígnōsin tēs alētheías, oukéti perì hamartiō̱n apoleípetai thysía, phoberà dé tis ekdochḕ kríseōs kaì pyròs zēlos esthíein méllontos toùs hypenantíous.*

**[Þrjótrunn]:** Þetta er þjóttslegasta aðvörunn í Nýja Testamentinu gegn þeim hvekkr kréða kve Rómverjar 8:1 sé "frítt leyfi." Ἑκουσίως (*hekousiōs*) — "viljanlega" — þegar nær syndgum viljanlega eftir kve nær höfum fengit **ἐπίγνωσιν** (*epígnōsin*) — þull kunnáttu — **engin þórn er eftir**. Hvat er eftir? **φοβερὰ ἐκδοχὴ κρίσεως** (*phoberà ekdochḕ kríseōs*) — "hræðileg bíðing dóms" ok **πυρὸς ζῆλος** (*pyròs zēlos*) — "eldsneyð."

**[漢文]:** 這是新約中針對那些以為羅馬書八章一節是「免費通行證」之人最為直接的警告。Ἑκουσίως（*hekousiōs*）——「故意地」——當我們在得到 **ἐπίγνωσιν**（*epígnōsin*）——完全的知識——之後故意犯罪，便再沒有贖罪祭了。剩下的是什麼？**φοβερὰ ἐκδοχὴ κρίσεως**（*phoberà ekdochḕ kríseōs*）——「可怕的等候審判」以及 **πυρὸς ζῆλος**（*pyròs zēlos*）——「烈火的憤恨。」

**C. Galatjar 5:19–21 /** 加拉太書五章十九至廿一節
**Koine Grækísk (v. 21b):**

**...ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.**

**Translíterátjón:** *...hà prolégō hymīn, kathὸs proeīpon, hóti hoi tà toiaūta prássontes basileían theoū ou klēronomésousin.*

**Sýrísk (Peshítta):**

ܠܐ ܝܪܬܘ ܠܐܘܪܟܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܘܥܕ ܫܢܐ ܕܡܢ ܕܥܒܕܘ ܥܡ ܟܠ ܒܢܝ ܫܘܬܦ ܒܫܘܬܦ ܒܫܠܡ ܒܫܘܬܦ ܒܫܘ

**Translíterátjón:** *W-aylēn d-hālēn sāʿrīn, ayḵ d-men lūqḏam emreṯ lḵōn, āf hāšā āmar anā, d-malkūṯā d-Alāhā lā yārṯīn.*

**[Þrjótrunn]:** Páll segir tvisvar — **προλέγω** (*prolégō*) ok **προεῖπον** (*proeīpon*) — "já segi yðr á undan" ok "já sagði á undan" — þeir hvekkr framkvæma verk holdsins **erfa eigi ríki Guðs.** Grækískt **πράσσοντες** (*prássontes*) — þáttkipja præs. — sýnir enn einu sinni vana, eigi eina gjörð. Á Sýrísku: ܣܳܥܕܺܝܢ (*sāʿrīn*) — "þeir hvekkr gera varanlegliga."

**[漢文]:** 保羅兩次聲明——**προλέγω**（*prolégō*）和 **προεῖπον**（*proeīpon*）——「我預先告訴你們」和「我曾預先說過」——行肉體之事的人不能承受上帝的國。希臘文 **πράσσοντες**（*prássontes*）——現在分詞——再次顯示習慣性行為，而非一次之舉。在敘利亞文中：ܣܳܥܕܺܝܢ（*sāʿrīn*）——「那些持續做的人。」

---

**VI. GAMLATESTAMENTÍSKT GRUNDVALLAR: NYR SÁTTMÁLI /** 舊約根基：新的約

**A. Jeremía 31:33 /** 耶利米書卅一章卅三節
**Hebresk Tekstr:**

**כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה**

**Translíterátjón:** *Kī zōʾṯ habberīṯ ʾašer ʾeḵrōṯ ʾeṯ-bēṯ Yiśrāʾēl ʾaḥarē hayyāmīm hāhēm nəʾum-YHWH: nāṯattī ʾeṯ-tōrāṯī bəqirbām wəʿal-libbām ʾeḵtəḇennāh.*

**Septuagínt (LXX) Grækísk:**

**...διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς...**

**Translíterátjón:** *...didoùs dṓsō nómous mou eis tèn diánoian autōn kaì epì kardías autōn grápsō autoús...*

**[Þrjótrunn]:** Nýr sáttmáli er eigi "engin lög" — þat er **lög skriþuð á hjarta.** Hebréskt **תּוֹרָה** (*tōrāh*) — "fræðsla, lög" — er eigi eytt helldr **innrituð** (**בְּקִרְבָּם** *bəqirbām* — "í innrifjum þeirra"). LXX nýtir **νόμους** (*nómous*) — sama orð sem Páll nýtir um "lög." Nýr sáttmáli gerir löginn **innvortis** — ekki afnuminn.

**[漢文]:** 新的約不是「無律法」——而是律法寫在心上。希伯來文 **תּוֹרָה**（*tōrāh*）——「教訓、律法」——並非廢除，而是內化（**בְּקִרְבָּם** *bəqirbām*——「在他們裡面」）。七十士譯本使用 **νόμους**（*nómous*）——保羅論「律法」時使用的同一個詞。新的約使律法內在化——而非廢棄之。

**B. Ezechíel 36:26–27 /** 以西結書卅六章廿六至廿七節
**Hebresk Tekstr:**

**וְנָתַתִּי לָכֶם֙ לֵ֣ב חָדָ֔שׁ וְר֥וּחַ חֲדָשָׁ֖ה אֶתֵּ֣ן בְּקִרְבְּכֶ֑ם... וְאֶת־רוּחִ֣י אֶתֵּ֔ן בְּקִרְבְּכֶ֖ם וְעָשִׂ֣יתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּ֣י תֵּלֵ֔כוּ**

**Translíterátjón:** *Wənāṯattī lāḵem lēḇ ḥāḏāš wərūaḥ ḥaḏāšāh ʾettēn bəqirbbəḵem... wəʾeṯ-rūḥī ʾettēn bəqirbbəḵem wəʿāśīṯī ʾēṯ ʾašer-bəḥuqqay tēlēḵū.*

**Septuagínt (LXX):**

**καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν... καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε**

**Translíterátjón:** *Kaì dṓsō hymīn kardían kainèn kaì pneūma kainòn dṓsō en hymīn... kaì tò pneūmá mou dṓsō en hymīn kaì poiḗsō hína en toīs dikaiōmasín mou poreúēsthe.*

**[Þrjótrunn]:** Guð lofar: (1) **לֵב חָדָשׁ** (*lēḇ ḥāḏāš*) — "nýtt hjarta" (LXX: **καρδίαν καινήν** *kardían kainèn*); (2) **רוּחַ חֲדָשָׁה** (*rūaḥ ḥaḏāšāh*) — "nýr andi" (LXX: **πνεῦμα καινόν** *pneūma kainón*); (3) ok markmikilliga: **וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ** (*wəʿāśīṯī ʾēṯ ʾašer-bəḥuqqay tēlēḵū*) — "ok já mun gera svá kve ér gangir í lagasetningum mínum."

LXX: **ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε** — "Já mun gera svá kve ér gangir í réttlætisverkum mínum."

**[漢文]:** 上帝應許：(1) **לֵב חָדָשׁ**（*lēḇ ḥāḏāš*）——「新心」（LXX：**καρδίαν καινήν** *kardían kainèn*）；(2) **רוּחַ חֲדָשָׁה**（*rūaḥ ḥaḏāšāh*）——「新靈」（LXX：**πνεῦμα καινόν** *pneūma kainón*）；(3) 最重要的：**וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ**（*wəʿāśīṯī ʾēṯ ʾašer-bəḥuqqay tēlēḵū*）——「我必使你們行在我的律例中。」LXX：**ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε**——「我必使你們行在我的義中。」

**[Þrjótrunn]:** Þetta er markmikilligt! Tilgangr nýs sáttmálans er eigi aðskilja menn frá lögum — þat er **gefa mátt til hlýðni.** Heilagr Andi er gefinn eigi svá kve nær meigum synda friðsamlega, helldr svá kve nær meigum **lifa réttvísliga.**

**[漢文]:** 這極為重要！新約的目的並非使人與律法分離——而是賦予順服的能力。聖靈的賜與不是讓我們可以平安犯罪，而是讓我們能夠活出公義。

---

**VII. RÓMVERJAR 8:4 — TILGANGR FRIÐÞJÓFAR / 羅馬書八章四節——救贖的目的**
**Koine Grækísk:**

**ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.**

**Translíterátjón:** *Hína tò dikaíōma toū nómou plērōthȩ̄ en hēmīn, toīs mè katà sárka peripatoūsin allà katà pneūma.*

**[Þrjótrunn]:** Vers 4 gefur okkr **tilganginn** sem vers 1 hvílir á. Hvat er tilgangrinn? **ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν** — "svá kve réttvísingin laganna verði uppfyllt **í okkr**." Eigi: "svá kve löginn sé afnuminn" — helldr: "svá kve löginn verði **uppfylltr í okkr.**" Nær erum friðþjófaðir frá kondemnátjón (*katákrima*) **í þeim tilgangi** kve nær meigum lifa réttvísliga.

**[漢文]:** 第四節給出了第一節所依據的目的。目的是什麼？**ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν**——「律法的義被成全在我們裡面。」不是：「使律法廢除」——而是：「使律法的義在我們裡面成全。」我們從定罪（*katákrima*）中被釋放乃是為此目的：使我們能活出公義。

---

**VIII. PARADÓKS KONDEMNÁTJÓNAR: ANTINOMJANÍSMUR KONDEMNERAR /** 定罪之弔詭：反律法主義反而帶來定罪

**[Þrjótrunn]:** Hér er paradóksinn hvekk þessi tráktátur leiðir til: Ef maður les Rómverjar 8:1 ok konklúðerar: "Já hef engin kondemnátjón, þá má já synda frítt" — **þá sýnir þess kve hann gangr eftir holdi** (*κατὰ σάρκα περιπατεῖ*), ok þá á vers 1 **eigi** við hann! Þiss er sjálfmótseyðing: kréða á engin kondemnátjón sem leyfi til syndar er einmitt þann eini hlutrinn hvekk sýnir kve maður er **eigi** í þæm hópi hvekk hefir engin kondemnátjón.

**[漢文]:** 這便是本論著所導向的弔詭：若有人讀了羅馬書八章一節而得出結論：「我沒有定罪了，所以我可以自由犯罪」——這恰恰表明他是按肉體行的（*κατὰ σάρκα περιπατεῖ*），因此第一節的應許不適用於他！這是自我矛盾：以無定罪作為犯罪之許可，恰恰是唯一表明一個人不在那無定罪之群體中的事。

**[Þrjótrunn]:** Á Sýrísku: þeir ܕܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܒܦܓܪ (*d-lā mhallḵīn b-p̄asar*) — "hvekkr eigi ganga í holdi" — eru einir hvekkr hafa leyfi kondemnátjónarleysinnar. Þeir hvekkr nýta þessa leysingina til aðsynda — sýna per þat sjálft kve þeir ganga í holdi, ok þá er kondemnátjónin enn á þeim.

**[漢文]:** 在敘利亞文中：那些 ܕܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܒܦܓܪ（*d-lā mhallḵīn b-p̄asar*）——「不按肉體行的人」——才是擁有免於定罪之釋放的人。那些利用此釋放去犯罪的人——正由此行為本身表明他們在按肉體行走，因此定罪仍然在他們身上。

---

**IX. KONKLÚSJÓN /** 結論

**[Þrjótrunn]:** Nær konklúðerum:

Rómverjar 8:1 er eigi "frítt leyfi" — þat er **sigurbóð** per þeim hvekkr hafa verulega verið ummyndaðir per Heilagr Anda ok lifa ný líf. Kondítjónn — "eigi gangandi eftir holdi, helldr eftir anda" — er eigi appéndiks hvekk mann má líta framhjá; þat er **sjálfr þefiínísjón** þess hóps hvekk hefir engin kondemnátjón.

Skrípturar sýna okkr: Páll sjálfr: "Ef ér lifir eftir holdi, muntu deyja" (Róm. 8:13). Jesús sjálfr: "Eigi allr hvekk segir 'Herra, Herra'" (Matt. 7:21). Jóhannes: "Allr hvekk syndar hefir eigi séð hann" (1 Jóh. 3:6). Hebrejar: "Ef nær syndgum viljanlega... engin þórn er eftir" (Heb. 10:26). Gamlatestamentið: Nýr sáttmáli skriþar löginn á hjartað, eigi afnumur hann (Jer. 31:33; Ez. 36:27).

Þeim hvekk kréðir kve Rómverjar 8:1 annullerar konsekvéntjar syndar — þeir hafa lesið halvann vers ok skilið þat illa. Þeir hvekkr eru verulega "í Kristó Jésú" — þeir lifa nýtt líf, eigi í synd.

**[漢文]:** 我們得出結論：

羅馬書八章一節不是「免費通行證」——它是給那些真正被聖靈更新變化、活出新生命之人的得勝宣告。條件——「不隨從肉體行、乃隨從聖靈行」——並非可以忽略的附錄；它是那無定罪群體的定義本身。

聖經向我們顯明：保羅本人：「你們若順從肉體活著，必要死」（羅八13）。耶穌本人：「不是凡稱呼『主啊、主啊』的人」（太七21）。約翰：「凡犯罪的，是未曾看見祂」（約壹三6）。希伯來書：「我們若故意犯罪……再沒有贖罪祭了」（來十26）。舊約：新約將律法寫在心上，而非廢棄之（耶卅一33；結卅六27）。

那些以為羅馬書八章一節消除了罪之後果的人——他們只讀了半節經文，且理解錯誤。那些真正「在基督耶穌裡」的人——他們活出新生命，而非活在罪中。

---

**X. ÞEOLÓGÍSK SUMMÁRÍUM /** 神學摘要

**[Þrjótrunn]: Kondemnátjón** (κατάκριμα / ﬩ִּׁשׂ) er fjarlægð frá þeim hvekkr eru "í Kristó" — ok "í Kristó" er **ontológísk realitét**: þat þýðir endrfœðing, ný sköpun (2 Kor. 5:17), gangandi eftir Anda. Þat er eigi mér legal dekláratjón hvekk gefur manni frelsi til syndgangs. Þeir hvekkr misbrúka náð — þeir sýna kve þeir hafa aldri virkilega fengið hana.

**[漢文]:** 定罪（κατάκριμα / ﬩ִּׁשׂ）從那些「在基督裡」的人身上被除去——而「在基督裡」是一個本體性的實在：它意味著重生、新造（林後五17）、隨從聖靈而行。它不僅僅是一個給人犯罪自由的法律宣告。那些濫用恩典的人——表明他們從未真正領受過恩典。

---

**EPÍLOGUR**

**[Þrjótrunn]:** Svá sagði Páll (Róm. 6:1–2): *Tí oǖv ἐroũμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; μὴ γένοιτο!* — "Hvat þá skulir nær segja? Megum nær halda áfram í synd svá kve náðin megi aukast? **Leyfi þat aldri verða!**"

**[漢文]:** 正如保羅所說（羅六1-2）：*Tí oǖv ἐroũμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; μὴ γένοιτο!*——「這樣，我們可以說什麼呢？我們可以仍在罪中、使恩典增多嗎？斷乎不可！」

**﬩ִּׁשׂ!**

*Sólí Þeó Glória.* 唯獨上帝得榮耀。